

# CSCP Support Materials

Word order and interlinear translation

for

WJEC Level 2 Certificate in Latin Literature  
Unit 9541: Latin Literature Themes  
Theme A: otium

Summer 2010, 2011 and 2012

University of Cambridge School Classics Project

PUBLISHED BY THE CAMBRIDGE SCHOOL CLASSICS PROJECT

Faculty of Education, University of Cambridge

11 West Road, Cambridge CB3 9DP, UK

<http://www.CambridgeSCP.com>

© University of Cambridge School Classics Project, 2009

#### Copyright

In the case of this publication, the CSCP is waiving normal copyright provisions in that copies of this material may be made free of charge and without specific permission so long as they are for educational or personal use within the school or institution which purchases the publication. All other forms of copying (for example, for inclusion in another publication) are subject to specific permission from the Project.

First published 2009

# Contents

<b>Introduction</b> .....	4
<b>Martial, The good life</b> .....	5
Latin text numbered .....	6
Latin text with translation .....	7
Latin text with numbered translation .....	8
Translation .....	9
<b>Horace, The pleasures of country life</b> .....	10
Latin text numbered .....	11
Latin text with translation .....	12
Latin text with numbered translation .....	13
Translation .....	14
<b>Catullus, Catullus invites a friend to dinner</b> .....	15
Latin text numbered .....	16
Latin text with translation .....	17
Latin text with numbered translation .....	18
Translation .....	19
<b>Ovid, A good place to find a girl</b> .....	20
Latin text numbered .....	21
Latin text with translation .....	22
Latin text with numbered translation .....	23
Translation .....	24
<b>Ovid, How ordinary people enjoy a festival</b> .....	25
Latin text numbered .....	26
Latin text with translation .....	27
Latin text with numbered translation .....	28
Translation .....	30
<b>Pliny, A day in the life of Pliny the Elder</b> .....	31
Latin text numbered .....	32
Latin text with translation .....	34
Latin text with numbered translation .....	36
Translation .....	38
<b>Pliny, Ummidia Quadratilla</b> .....	39
Latin text numbered .....	40
Latin text with translation .....	42
Latin text with numbered translation .....	44
Translation .....	47

## Introduction

### Important notice: only suitable for WJEC Level 2 Unit 9541 Theme A 2010-2012

This booklet is designed to help only students who are preparing for **Theme A** (*otium*) of **Unit 9541** 'Latin Literature Themes' of the WJEC **Level 2** Certificate in Latin Literature examination, **Summer 2010, 2011 or 2012**.

Students preparing for the Level 1 Certificate in Latin Literature should use the corresponding booklet for that examination, which is also available free of charge on the CSCP website.

If you are preparing for Theme B (*Love and marriage*) or for examination in any other year, **do not** use these materials - they will not be relevant to your studies.

### About this booklet

This booklet has been written to help you work out a translation of the extracts set for the 2010, 2011 and 2012 examinations. It is intended primarily for schools to give to students as a revision aid; students who may be learning Latin on their own; students on short courses who have to do much of the work on their own; students being taught privately and requiring additional material and students wishing to supplement the support materials provided by their school.

The booklet contains three versions of the prescribed literature. The first version has a numbered word order above the Latin text, the second has English meanings above the Latin and the third version has both a word order and English meanings. The three versions of the Latin are followed by the translation which results from combining the word order with the meanings given.

### How to use this booklet

There are many ways to translate the literature set for the examination. The word order, meanings and translations provided in this booklet are just some examples. You may already have studied the literature in class or at home and created different, perhaps better, translations than those provided here. If so, choose your preferred translations from the options available to you. The translations provided here are neither definitive nor official versions. The authors and publishers of this booklet have no formal connection with the examining team and the translations included should not be regarded as any better than translations you may have created.

Although we have included a word order above the Latin to help you translate the Latin into English, always remember that Roman authors took great care to place their words in the order they did. The original order of the words contributes greatly to the meaning contained in the literature - meaning is conveyed not only in what is said, but in how the author says it. Therefore, first work out or revise the meaning of the Latin using the word order provided here, studying one sentence at a time and running over the sentence three or four times. Then try to translate the sentence without any support, using a blank copy of the

passage (also available from the CSCP website). Study about ten to twelve lines at a time in this way. Once you understand how the Latin can be translated, return to the Latin text and look at the original order of the Latin words carefully to study how the meaning is enhanced by the original word order.

From time to time within the word order it has been necessary to show where one count ends and another begins. To do this we have used the | symbol. The use of italics within a translation indicates English words added to create a more natural translation.

### Additional support online

All the literature in this booklet is also available online in 'exploring' format. This allows you to click any word and see the meaning of that word instantly. A grammatical analysis of the word in its context is also provided. You will also find 'Listen to' activities, where you can hear the literature read aloud, interactive activities and many carefully selected web-links for each selection in the prescribed literature. All the resources are available free of charge at [www.CambridgeSCP.com](http://www.CambridgeSCP.com) (select 'Public Examinations' from the choices on the Main Entrance).

Students preparing for other WJEC Latin qualifications may also wish to take advantage of other materials online, such as vocabulary testers. The materials are housed in the 'Public Examinations' area of the [www.CambridgeSCP.com](http://www.CambridgeSCP.com) website.

**Martial**

**The good life**

(Epigrams V.20)

## Martial, The good life (numbered)

1 8 7 3 9 10  
si tecum mihi, care Martialis,  
5 2 4 6 |  
securis liceat frui diebus,  
1 2 4 3  
si disponere tempus otiosum  
5 7 9 6 8 |  
et verae pariter vacare vitae,  
3 1 4 5 6 7  
nec nos atria nec domos potentum  
8 10 9 13 11 12  
nec lites tetricas forumque triste  
2 14 16 15 |  
nossemus nec imagines superbas;  
1 2 3 4  
sed gestatio, fabulae, libelli,  
5 6 7 8 9  
Campus, porticus, umbra, Virgo, thermae,  
10 11 13 12 14 15 |  
haec essent loca semper, hi labores.  
1 3 2 4 7 5  
nunc vivit necuter sibi, bonosque  
8 9 10 11 6 |  
soles effugere atque abire sentit,  
1 3 5 4 2 |  
qui nobis pereunt et imputantur.  
2 5 3 4 1  
quisquam, vivere cum sciat, moratur?

5

10

## Martial, The good life (with translation)

If you with to me dear Martial  
si tecum mihi, care Martialis,

it were to  
untroubled allowed enjoy days  
securis liceat frui diebus,

if to arrange time leisure  
si disponere tempus otiosum

and a true together to have  
time for life  
et verae pariter vacare vitae,

neither we the atria nor the houses of the powerful  
nec nos atria nec domos potentum

5

neither law-suits grim forum and the sad  
nec lites tetricas forumque triste

would  
be familiar with nor statues proud  
nossemus nec imagines superbas;

but riding conversations books  
sed gestatio, fabulae, libelli,

the Campus the  
Martius colonnades shade Aqua Virgo baths  
Campus, porticus, umbra, Virgo, thermae,

these would ... be haunts always these interests  
haec essent loca semper, hi labores.

10

At the for  
moment lives neither of us himself the good but  
nunc vivit necuter sibi, bonosque

days fly by and leave notices  
soles effugere atque abire sentit,

which to us are gone and are charged  
qui nobis pereunt et imputantur.

he knows  
anyone to live when how Does ... delay  
quisquam, vivere cum sciat, moratur?

## Martial, The good life (with numbered translation)

1 8 7 3 9 10  
If you with to me dear Martial

si tecum mihi, care Martialis,

5 2 4 6 |  
untroubled it were to  
allowed enjoy days

securis liceat frui diebus,

1 2 4 3  
if to arrange time leisure

si disponere tempus otiosum

5 7 9 6 8 |  
and a true together to have  
time for life

et verae pariter vacare vitae,

3 1 4 5 6 7  
neither we the atria nor the houses of the powerful

nec nos atria nec domos potentum

8 10 9 13 11 12  
neither law-suits grim forum and the sad

nec lites tetricas forumque triste

2 14 16 15 |  
would  
be familiar with nor statues proud

nossemus nec imagines superbas;

1 2 3 4  
but riding conversations books

sed gestatio, fabulae, libelli,

5 6 7 8 9  
the Campus the  
Martius colonnades shade Aqua Virgo baths

Campus, porticus, umbra, Virgo, thermae,

10 11 13 12 14 15 |  
these would ... be haunts always these interests

haec essent loca semper, hi labores.

1 3 2 4 7 5  
At the for  
moment lives neither of us himself the good but

nunc vivit necuter sibi, bonosque

8 9 10 11 6 |  
days fly by and leave notices

soles effugere atque abire sentit,

1 3 5 4 2 |  
which to us are gone and are charged

qui nobis pereunt et imputantur.

2 5 3 4 1  
he knows  
anyone to live when how Does ... delay

quisquam, vivere cum sciat, moratur?

5

10

## Martial, The good life (with translation)

If I were allowed (lit. it were allowed to me) to enjoy untroubled days with you, dear Martial,  
if *we were allowed* to arrange *our* leisure time  
and to have time for a true life together,  
we would be familiar with neither the atria nor the houses of the powerful,  
nor grim law-suits and the sad forum  
nor proud statues;  
but riding, conversations, books,  
the Campus Martius, colonnades, shade, the Aqua Virgo, baths,  
these would always be *our* haunts, these *our* interests.  
At the moment, neither of us lives for himself, but  
notices *that* the good days fly by and leave,  
*days* which are charged to us and are gone.  
Does anyone delay, when he knows how to live?

**Horace**

**The pleasures of country life**

(Epodes II.1-8, 23-8)

## Horace, The pleasures of country life (numbered)

1 2 3 4 5 |  
beatus ille qui procul negotiis,

1 2 3 4 |  
ut prisca gens mortalium,

2 3 5 1 4  
paterna rura bobus exercet suis

6 7 8 |  
solutus omni faenore,

1 2 5 3 4 |  
neque excitatur classico miles truci,

5

1 2 3 4 |  
neque horret iratum mare,

3 1 2 4 5 8  
forumque vitat et superba civium

7 6 |  
potentiorum limina.

1 2 3 4 5 6  
libet iacere modo sub antiqua ilice,

7 8 9 10 |  
modo in tenaci gramine.

10

3 4 1 5 2 |  
labuntur altis interim ripis aquae,

2 3 4 1 |  
queruntur in silvis aves,

2 1 5 3 4 |  
fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

4 1 2 3  
somnos quod invitet leves.

## Horace, The pleasures of country life (with translation)

Happy he who far from business  
beatus ille qui procul negotiis,

like the ancient race of mortals  
ut prisca gens mortalium,

his ancestral estates oxen cultivates his own  
paterna rura bobus exercet suis

freed from all commerce  
solutus omni faenore,

Neither is he roused war-trumpet as a soldier by the grim  
neque excitatur classico miles truci,

nor does he dread the angry sea  
neque horret iratum mare,

the forum and he avoids and the proud citizens  
forumque vitat et superba civium

of the more powerful doorways  
potentiorum limina.

It is pleasant to lie sometimes under the old holm-oak  
libet iacere modo sub antiqua ilice,

sometimes on the firm grass  
modo in tenaci gramine.

flow between high Meanwhile banks rivers  
labuntur altis interim ripis aquae,

sing in the woods birds  
queruntur in silvis aves,

springs and waters babble with flowing  
fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

slumbers which may invite gentle  
somnos quod invitet leves.

5

10

## Horace, The pleasures of country life (with numbered translation)

1 2 3 4 5 |  
Happy he who far from business  
beatus ille qui procul negotiis,

1 2 3 4 |  
like the ancient race of mortals  
ut prisca gens mortalium,

2 3 5 1 4  
his ancestral estates oxen cultivates his own  
paterna rura bobus exercet suis

6 7 8 |  
freed from all commerce  
solutus omni faenore,

1 2 5 3 4 |  
Neither is he roused war-trumpet as a soldier by the grim  
neque excitatur classico miles truci,

1 2 3 4 |  
nor does he dread the angry sea  
neque horret iratum mare,

3 1 2 4 5 8  
the forum and avoids and the proud citizens  
forumque vitat et superba civium

7 6 |  
of the more powerful doorways  
potentiorum limina.

1 2 3 4 5 6  
It is pleasant to lie sometimes under the old holm-oak  
libet iacere modo sub antiqua ilice,

7 8 9 10 |  
sometimes on the firm grass  
modo in tenaci gramine.

3 4 1 5 2 |  
flow between high Meanwhile banks rivers  
labuntur altis interim ripis aquae,

2 3 4 1 |  
sing in the woods birds  
queruntur in silvis aves,

2 1 5 3 4 |  
springs and waters babble with flowing  
fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

4 1 2 3  
slumbers which may invite gentle  
somnos quod invitet leves.

5

10

## Horace, The pleasures of country life (translation)

Happy *is* he, who far from business,  
like the ancient race of mortals,  
cultivates his ancestral estates with his own oxen  
freed from all commerce.  
Neither is he roused as a soldier by the grim war-trumpet,  
nor does he dread the angry sea,  
and he avoids the forum and the proud doorways  
of the more powerful citizens.  
It is pleasant to lie sometimes under the old holm-oak,  
sometimes on the firm grass.  
Meanwhile rives flow between high banks,  
birds sing in the woods,  
and springs babble with flowing waters,  
*a situation* which invites (lit. which may invite) gentle slumbers.

## **Catullus**

### **Catullus invites a friend to dinner**

(Poem 13)

## Catullus, Catullus invites a friend to dinner (numbered)

1 2 3 4 5 6  
cenabis bene, mi Fabulle, apud me

7 9 12 10 11 8 |  
paucis, si tibi di favent, diebus,

1 3 2 4 5 6  
si tecum attuleris bonam atque magnam

7 | 1 2 3 4  
cenam, non sine candida puella

5 6 7 8 9 10 11 |  
et vino et sale et omnibus cachinnis.

5

3 1 6 2 5 4  
haec si, inquam, attuleris, venuste noster,

7 8 | 1 3 4  
cenabis bene; nam tui Catulli

6 2 5 7 |  
plenus sacculus est aranearum.

1 2 3 4 5  
sed contra accipies meros amores,

6 7 9 11 10 8 |  
seu quid suavius elegantiusve est:

10

1 3 2 4 9 10  
nam unguentum dabo, quod meae puellae

8 5 7 6 |  
donarunt Veneres Cupidinesque,

1 3 2 4 6 5  
quod tu cum olfacies, deos rogabis,

10 7 9 8 12 11  
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

## Catullus, Catullus invites a friend to dinner (with translation)

You will dine well my Fabullus with me  
cenabis bene, mi Fabulle, apud me

in a few if you gods favour days  
paucis, si tibi di favent, diebus,

if with you you will have brought a good and large  
si tecum attuleris bonam atque magnam

dinner not without a beautiful girl  
cenam, non sine candida puella

and wine and wit and all your laughs  
et vino et sale et omnibus cachinnis.

5

these things if I say you bring charming my ... friend  
haec si, inquam, attuleris, venuste noster,

you will dine well for of your Catullus  
cenabis bene; nam tui Catulli

full the purse is of cobwebs  
plenus sacculus est aranearum.

but in return you will receive my undiluted affections  
sed contra accipies meros amores,

something or which sweeter more exquisite or is  
seu quid suavius elegantiusve est:

10

for perfume I will give which to my girl  
nam unguentum dabo, quod meae puellae

gave the goddesses gods of love and  
donarunt Veneres Cupidinesque,

which you when smell the gods you will ask  
quod tu cum olfacies, deos rogabis,

all to you make Fabullus nose  
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.



## Catullus, Catullus invites a friend to dinner (translation)

You will dine well, my Fabullus, with me  
in a few days, if the gods favour you,  
if you will have brought with you a good, [and] large  
dinner, not forgetting (lit. without) a beautiful girl  
and wine and wit and all your laughs.

If you bring these things, my charming friend, I say  
you will dine well; for the purse of your Catullus  
is full of cobwebs.

But in return you will receive my undiluted affections,  
or something which is sweeter or more exquisite:  
for I will give *you* perfume,  
which the goddesses and gods of love gave to my girl,  
when you smell it (lit. which thing when you smell), you will ask the gods,  
to make you all nose, Fabullus.

**Ovid**

**A good place to find a girl**

(Ars Amatoria I.89-100)

## Ovid, A good place to find a girl (numbered)

1 2 4 5 3 6 |  
sed tu praecipue curvis venare theatris;

1 2 3 6 4 5 |  
haec loca sunt voto fertilia tua.

1 2 3 4 5 7 6 |  
illic invenies quod ames, quod ludere possis,

2 1 4 3 6 5 8 7 |  
quodque semel tangas, quodque tenere velis.

1 4 6 5 2 8 3 7 9 |  
ut redit itque frequens longum formica per agmen,

5 3 1 2 6 4 |  
granifero solitum cum vehit ore cibum,

1 2 3 7 5 6 8 9 4  
aut ut apes saltusque suos et olentia nactae

10 | 2 3 4 6 5 1 |  
pascua per flores et thyma summa volant,

1 4 5 6 2 3 7 |  
sic ruit ad celebres cultissima femina ludos;

1 6 4 2= 5 2= |  
copia iudicium saepe morata meum est.

2 1 3 6 4 5 |  
spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae;

1 2 5 4 6 3  
ille locus casti damna pudoris habet.

5

10

## Ovid, A good place to find a girl (with translation)

But you especially in the should rounded go hunting theatres  
sed tu praecipue curvis venare theatris;

these places are wish even more for productive your  
haec loca sunt voto fertiliora tuo.

There you will find something you may which love something to string you may along be able  
illic invenies quod ames, quod ludere possis,

something which and once you may touch something which and to keep you may hold of wish  
quodque semel tangas, quodque tenere velis.

Just goes as back forth and the numerous a long ant in procession  
ut redit itque frequens longum formica per agmen,

5

in its grain-bearing its usual when carries mouth food  
granifero solitum cum vehit ore cibum,

just the or as bees glades both their own and the fragrant having found  
aut ut apes saltusque suos et olentia nactae

pastures among flowers and thyme the tips of fly  
pascua per flores et thyma summa volant,

so rushes to the crowded the very dolled-up lady games  
sic ruit ad celebres cultissima femina ludos;

the abundance choice often delayed my has ...  
copia iudicium saepe morata meum est.

10

to watch They come they come may be watched that themselves so they  
spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae;

that place of chaste the loss modesty involves  
ille locus casti damna pudoris habet.

## Ovid, A good place to find a girl (with numbered translation)

1 2 4 5 3 6 |  
But you especially rounded in the should go hunting theatres  
sed tu praecipue curvis venare theatri;

1 2 3 6 4 5 |  
these places are wish even more for productive your  
haec loca sunt voto fertilia tua.

1 2 3 4 5 7 6 |  
There you will find something you may something to string you may  
which love which along be able  
illic invenies quod ames, quod ludere possis,

2 1 4 3 6 5 8 7 |  
something you may something to keep you may  
which and once touch which and hold of wish  
quodque semel tangas, quodque tenere velis.

1 4 6 5 2 8 3 7 9 |  
Just goes as back forth and the numerous a long ant in procession  
ut redit itque frequens longum formica per agmen,

5 3 1 2 6 4 |  
in its grain-bearing its usual when carries mouth food  
granifero solitum cum vehit ore cibum,

1 2 3 7 5 6 8 9 4  
just the or as bees glades both own and the fragrant having found  
aut ut apes saltusque suos et olentia nactae

10 | 2 3 4 6 5 1 |  
pastures among the flowers and thyme the tips of fly  
pascua per flores et thyma summa volant,

1 4 5 6 2 3 7 |  
so rushes to the crowded the very dolled-up lady games  
sic ruit ad celebres cultissima femina ludos;

1 6 4 2= 5 2= |  
the abundance choice often has ... delayed my  
copia iudicium saepe morata meum est.

2 1 3 6 4 5 |  
to watch They come they come may be watched so they that themselves  
spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae;

1 2 5 4 6 3  
that place of chaste the loss modesty involves  
ille locus casti damna pudoris habet.

5

10

## Ovid, A good place to find a girl (translation)

But you should go hunting especially in the rounded theatres;  
these places are even more productive for your wish.

There you will find something which you may love, something which you may be able to string along,  
and something which you may touch once, and something which you may wish to keep hold of.

Just as the numerous ant goes back and forth in a long procession,  
when it carries the usual food in its grain-bearing mouth,  
or as the bees, having found both their own glades and the fragrant  
pastures, fly among the flowers and the tips of thyme,  
so the very dolled-up lady rushes to the crowded games;  
the abundance has often delayed my choice.

They come to watch; they come so that they themselves may be watched;  
that place involves the loss of chaste modesty.

**Ovid**

**How ordinary people enjoy a festival**

(Fasti III.523-540)

## Ovid, How ordinary people enjoy a festival (numbered)

1 2 5 4 3 6  
Idibus est Annae festum geniale Perennae

7 8 9 11 12 13 10 |  
non procul a ripis, advena Thybri, tuis.

1 2 3 7 5 4 6 8  
plebs venit ac virides passim disiecta per herbas

9 | 1 3 4 6 2 5 |  
potat et accumbit cum pare quisque sua;

3 4 1 2 | 1 3 2 |  
sub love pars durat, pauci tentoria ponunt,

5

1 2 7 8 3 5= 4 5= |  
sunt quibus e ramis frondea facta casa est;

1 2 5 6 4 3 7  
pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,

11 9 8 10 |  
desuper extentas imposuere togas.

3 1 5 4 2 9 6 7  
sole tamen vinoque calent annosque precantur,

8 10 11 | 3 4 1 2 |  
quot sumant cyathos, ad numerumque bibunt;

10

1 2 3 5 4 6  
invenies illic qui Nestoris ebibat annos,

7 8= 11 13 8= 10 12 |  
quae sit per calices facta Sibylla suos.

2 1 3 4 5 6  
illic et cantant quidquid didicere theatris,

7 8 9 11 12 13 10 |  
et iactant faciles ad sua verba manus

1 4 3 5 2 6 |  
et ducunt posito duras cratera choreas,

15

2 1 6 4 3 5 |  
cultaque diffusis saltat amica comis.

1 2 3 4 5 6 7  
cum redeunt, titubant et sunt spectacula vulgi,

8 12 10 9 11  
et fortunatos obvia turba vocat.

## Ovid, How ordinary people enjoy a festival (with translation)

On the Ides is of Anna festival the merry Perenna  
Idibus est Annae festum geniale Perennae

not far from banks foreign Tiber your  
non procul a ripis, advena Thybri, tuis.

The people come and the green here and there scattered over grass  
plebs venit ac virides passim disiecta per herbas

drink and lies down with partner each one their own  
potat et accumbit cum pare quisque sua;

under Jupiter some endure a few tents put up  
sub Iove pars durat, pauci tentoria ponunt,

there are for whom out of branches a leafy made house is  
sunt quibus e ramis frondea facta casa est;

some when place of in firm reeds they have put up columns  
pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,

over them outspread put togas  
desuper extentas imposuere togas.

with the sun However with wine and they are flushed years and they pray for  
sole tamen vinoque calent annosque precantur,

as many ... as they take servings of wine to a great number and they drink  
quot sumant cyathos, ad numerumque bibunt;

you will find there who Nestor's drinks years  
invenies illic qui Nestoris ebibat annos,

has who been through cups made the Sibyl her  
quae sit per calices facta Sibylla suos.

there And they sing whatever they have learnt at the theatres  
illic et cantant quidquid didicere theatris,

and wave uninhibited to own their words hands  
et iactant faciles ad sua verba manus

and they lead put down clumsy mixing bowl for wine dances  
et ducunt posito duras cratera choreas,

the elegant and let down dances girl with her hair  
cultaque diffusis saltat amica comis.

When they return they stagger and are sights for the public  
cum redeunt, titubant et sunt spectacula vulgi,

and lucky along the route the crowd calls  
et fortunatos obvia turba vocat.

5

10

15

## Ovid, How ordinary people enjoy a festival (with numbered translation)

1        2        5        4        3        6  
On the        is        of Anna        festival        the merry        Perenna  
Idibus est Annae festum geniale Perennae

7        8        9        11        12        13        10 |  
not        far        from banks        foreign        Tiber        your  
non procul a ripis, advena Thybri, tuis.

1        2        3        7        5        4        6        8  
The        come        and        the        here and        scattered        all        grass  
people        people        come        and        green        there        scattered        over  
plebs venit ac virides passim disiecta per herbas

9 | 1        3        4        6        2        5 |  
drink        and        lies down        with        partner        each one        their own  
potat et accumbit cum pare quisque sua;

3        4        1        2 | 1        3        2 |  
under Jupiter        some        endure        a few        tents        put up  
sub love pars durat, pauci tentoria ponunt,

5

1        2        7        8        3        5=        4        5= |  
there are        for whom        out of branches        a leafy        made        house        is  
sunt quibus e ramis frondea facta casa est;

1        2        5        6        4        3        7  
some        when        in        place of        firm        reeds        they have        put up        columns  
pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,

11        9        8        10 |  
over them        outspread        put        togas  
desuper extentas imposuere togas.

3        1        5        4        2        9        6        7  
with        However        with        and        they        are flushed        years        and        they pray for  
the sun        wine        and        are flushed        years        and        they pray for  
sole tamen vinoque calent annosque precantur,

8        10        11 | 3        4        1        2 |  
as many        ... as        they take        servings        of wine        to        a great number        and        they drink  
quot sumant cyathos, ad numerumque bibunt;

10

1        2        3        5        4        6  
you will find        there        who        Nestor's        drinks        years  
invenies illic qui Nestoris ebibat annos,

7        8=        11        13        8=        10        12 |  
has  
who        been through        cups        made        the Sibyl        her  
quae sit per calices facta Sibylla suos.

2        1        3        4        5        6  
there        And        they sing        whatever        they        have learnt        at the theatres  
illic et cantant quidquid didicere theatri,

7        8        9        11        12        13        10 |  
and        wave        uninhibited        to        their        own        words        hands  
et iactant faciles ad sua verba manus

1 4 3 5 2 6 |  
and they lead put down clumsy mixing bowl for wine dances

et ducunt posito duras cratera choreas,

2 1 6 4 3 5 |  
the elegant and let down dances girl with her hair

cultaque diffusis saltat amica comis.

1 2 3 4 5 6 7  
When they return they stagger and are sights for the public  
cum redeunt, titubant et sunt spectacula vulgi,

8 12 10 9 11  
and lucky along the route the crowd calls

et fortunatos obvia turba vocat.

15

## Ovid, How ordinary people enjoy a festival (translation)

On the Ides of *March* is the merry festival of Anna Perenna  
not far from your banks, foreign Tiber.

The people come and, scattered here and there all over the green grass,  
drink, and each one lies down with their own partner;

some endure in the open (lit. under Jupiter), a few put up tents,  
there are *those* who have made a leafy house (lit. for whom a leafy house has been made) out of branches;  
some, when they have put up reeds in place of firm columns,  
put outspread togas over them.

However they are flushed with the sun and with wine and pray for as many years  
as they take servings of wine, and they drink to a great number;

you will find there *a man* who drinks Nestor's years,  
*a woman* who has been made the Sibyl through her cups.

And there they sing whatever they have learnt at the theatres,  
and wave *their* uninhibited hands to their own words

and when they have put down the mixing bowl for wine, they lead clumsy dances,  
and the elegant girl dances with her hair let down.

When they return, they stagger and are sights for the public,  
and the crowd along the route calls *them* lucky.

## **Pliny**

### **A day in the life of Pliny the Elder**

(Letters III.5)

## Pliny, A day in the life of Pliny the Elder (numbered)

1 2 3 4 6 5 ( 1 2  
ante lucem ibat ad Vespasianum imperatorem (nam ille  
3 5 4 7 8 9 11  
quoque noctibus utebatur), deinde ad officium sibi  
10 | 1 2 4 5 6  
delegatum. reversus domum reliquum tempus studiis  
3 | 1 2 3 ( 1 3 2 4 6  
dabat. saepe post cibum (qui veterum more interdium levis  
7 8 5 ) 4 5 7 8 6 9 10 11 12  
et facilis erat) aestate, si quid otii erat, iacebat in sole, liber  
13 14 16 15 | 3 1 2 4  
legebatur, adnotabat excerpebatque. nihil enim legit quod  
6 5 | 3 1 2 4 5 6  
non excerperet; dicere etiam solebat nullum librum esse  
7 8 9 11 12 13 10 | 1 2  
tam malum ut non aliqua parte prodesset. post solem  
4 6 5 3 7 8  
plerumque aqua frigida lavabatur, deinde gustabat  
10 9 11 | 1 2 3 4 5 6  
dormiebatque minimum; mox quasi alio die studebat in  
8 7 | 1 2 3 4 5 6  
cenae tempus. super cenam liber legebatur adnotabatur, et  
7 8  
quidem cursim.

5

10

1 2 3 4 7 5 6 | 1 2  
haec inter medios labores urbisque fremitum. in secessu  
3 5 4 7 6 | 1 2 3  
solum balinei tempus studiis eximebatur (cum dico 'balinei',  
5 6 4 | 1 2 3 4 5  
de interioribus loquor; nam dum destringitur tergiturque,  
6 7 8 9 | 1 2 3 4  
audiebat aliquid aut dictabat). in itinere quasi solutus  
5 6 8 9 7 | 1 2 3 4 5 6  
ceteris curis, huic uni vacabat: ad latus notarius cum libro et  
7 8 9 11 12 10 | 1  
pugillaribus, cuius manus hieme manicis muniebantur, ut  
2 5 3 4 7 9 8 6 |  
ne caeli quidem asperitas ullum studii tempus eriperet;  
2 1 3 6 7 5 4 | 1  
qua ex causa Romae quoque sella vehebatur. repeto

15

20

2 3 4 5 6 7 | 1 2  
me correptum ab eo, quod ambularem: 'poteras' inquit

5 6 3 4 | 1 5 3 4  
'has horas non perdere'; nam perire omne tempus

2 6 9 8 7 | 1  
arbitratur, quod studiis non impenderetur. vale.

## Pliny, A day in the life of Pliny the Elder (with translation)

Before dawn <sup>he used</sup> to go to <sup>Vespasian</sup> the Emperor for he  
ante lucem ibat ad Vespasianum imperatorem (nam ille

also the nights <sup>used to</sup> make use of then to the duty to him  
quoque noctibus utebatur), deinde ad officium sibi

assigned Having returned home the remaining time to his studies  
delegatum. reversus domum reliquum tempus studiis

he used to devote Often after breakfast which <sup>of our</sup> forefathers <sup>in the</sup> manner <sup>during</sup> the day light  
dabat. saepe post cibum (qui veterum more interdium levis

<sup>easily</sup> and digested was in the summer if any <sup>leisure there</sup> time was he used to lie in the sun a book  
et facilis erat) aestate, si quid otii erat, iacebat in sole, liber

5

was read <sup>he used to</sup> make notes take extracts and nothing For he read which  
legebatur, adnotabat excerpebatque. nihil enim legit quod

<sup>he did ...</sup> not take extracts from to say indeed he used no book was  
non excerperet; dicere etiam solebat nullum librum esse

so bad that not in some part it was ... useful After the sun  
tam malum ut non aliqua parte prodesset. post solem

usually water in cold <sup>he was</sup> ... washed then <sup>he used to</sup> have a snack  
plerumque aqua frigida lavabatur, deinde gustabat

sleep and a very little soon <sup>as</sup> though another day <sup>he used</sup> to study until  
dormiebatque minimum; mox quasi alio die studebat in

10

of dinner the time Over dinner a book was read notes made and  
cenae tempus. super cenam liber legebatur adnotabatur, et

indeed quickly  
quidem cursim.

these things in the middle of <sup>the</sup> chores <sup>of the</sup> city and the bustle On retreat  
haec inter medios labores urbisque fremitum. in secessu

only in the baths the time <sup>from his</sup> studies was taken away when I say 'in the baths'  
solum balinei tempus studiis eximebatur (cum dico 'balinei',

about <sup>the inner</sup> rooms I am talking for while <sup>he is</sup> being scraped dried and  
de interioribus loquor; nam dum destringitur tergiturque,

15

<sup>he used</sup> to listen to something or dictate On a journey as though free  
audiebat aliquid aut dictabat). in itinere quasi solutus

from other cares for this one he was free at his side a secretary with a book and  
ceteris curis, huic uni vacabat: ad latus notarius cum libro et

writing tablets whose hands in winter by gloves were protected so that  
pugillaribus, cuius manus hieme manicis muniebantur, ut

of the  
not weather even the harshness any for study time should steal  
ne caeli quidem asperitas ullum studii tempus eriperet;

that for reason in Rome too in a litter he used to be carried I remember  
qua ex causa Romae quoque sella vehebatur. repeto

I was scolded by him because I used to walk you were able he said  
me correptum ab eo, quod ambularem: 'poteras' inquit

these hours not to waste for was wasted all time  
'has horas non perdere'; nam perire omne tempus

he believed which on studies not was ... spent Goodbye  
arbitrabatur, quod studiis non impenderetur. vale.

20

## Pliny, A day in the life of Pliny the Elder (with numbered translation)

1 2 3 4 6 5 ( 1 2  
Before dawn to go to Vespasian the Emperor for he  
ante lucem ibat ad Vespasianum imperatorem (nam ille

3 5 4 7 8 9 11  
also the nights make use of then to the duty to him  
quoque noctibus utebatur), deinde ad officium sibi

10 | 1 2 4 5 6  
assigned Having returned home the remaining time to his studies  
delegatum. reversus domum reliquum tempus studiis

3 | 1 2 3 ( 1 3 2 4 6  
he used Often after breakfast which of our in the during light  
to devote to Often after breakfast which of our in the during light  
dabat. saepe post cibum (qui veterum more interdium levis

7 8 5 ) 4 5 7 8 6 9 10 11 12  
easily and digested was in the summer if any leisure there  
et facilis erat) aestate, si quid otii erat, iacebat in sole, liber

13 14 16 15 | 3 1 2 4  
was read he used to make notes take extracts and nothing For he read which  
legebatur, adnotabat excerpebatque. nihil enim legit quod

6 5 | 3 1 2 4 5 6  
not take extracts from to say indeed he used no book was  
non excerperet; dicere etiam solebat nullum librum esse

7 8 9 11 12 13 10 | 1 2  
so bad that not in some part it was ... useful After the sun  
tam malum ut non aliqua parte prodesset. post solem

4 6 5 3 7 8  
usually water in cold ... washed then he used to have a snack  
plerumque aqua frigida lavabatur, deinde gustabat

10 9 11 | 1 2 3 4 5 6  
sleep and a very little soon though another day to study until  
dormiebatque minimum; mox quasi alio die studebat in

8 7 | 1 2 3 4 5 6  
of dinner the time Over dinner a book was read notes made and  
cenae tempus. super cenam liber legebatur adnotabatur, et

7 8  
indeed quickly  
quidem cursim.

1 2 3 4 7 5 6 | 1 2  
these things in the middle of the chores of the city and the bustle On retreat  
haec inter medios labores urbisque fremitum. in secessu

3 5 4 7 6 | 1 2 3  
only in the baths the time from his studies was taken away when I say 'in the baths'  
solum balinei tempus studiis eximebatur (cum dico 'balinei',

5

10

5            6                    4 | 1    2                    3                    4    5  
about    the inner            I am talking    for    while            he is            being scraped            dried            and  
de interioribus loquor; nam dum destringitur tergiturque,

15

6            7            8            9            | 1    2            3            4  
he used  
to listen to    something    or            dictate            On a journey as though            free  
audiebat aliquid aut dictabat). in itinere quasi solutus

5            6            8    9            7            | 1    2            3            4    5    6  
from other    cares    for this    one    he was free            at    his side            a secretary            with    a book    and  
ceteris curis, huic uni vacabat: ad latus notarius cum libro et

7                    8            9            11            12                    10                    | 1  
writing tablets            whose            hands            in winter            by gloves            were protected            so that  
pugillaribus, cuius manus hieme manicis muniebantur, ut

2    5            3                    4                    7            9            8                    6            |  
of the  
not weather            even            the harshness            any            for study            time            should steal  
ne caeli quidem asperitas ullum studii tempus eriperet;

2    1            3                    6                    7            5                    4                    | 1  
that    for    reason            in Rome            too            in a litter            he used to  
be carried            I remember  
qua ex causa Romae quoque sella vehebatur. repeto

20

2            3            4    5            6            7                    | 1            2  
I            was scolded            by    him            because            I used to walk            you were able            he said  
me correptum ab eo, quod ambularem: 'poteras' inquit

5            6            3            4            | 1            5            3            4  
these    hours            not            to waste            for    was wasted            all            time  
'has horas non perdere'; nam perire omne tempus

2                    6            9            8                    7                    | 1  
he believed            which            on studies            not            was ... spent            Goodbye  
arbitrabatur, quod studiis non impenderetur. vale.

## Pliny, A day in the life of Pliny the Elder (translation)

Before dawn he used to go to the Emperor Vespasian (for he also used to make use of the nights), then to the duty assigned to him. Having returned home he used to devote the remaining time to his studies. Often after breakfast (which, in the manner of our forefathers, during the day was light and easily digested) in the summer, if there was any leisure time, he used to lie in the sun, a book was read, and he used to make notes and take extracts. For he read nothing which he didn't take extracts from; indeed he used to say *that* no book was so bad that it was not useful in some part. After *time in* the sun he was usually washed in cold water, then he used to have a snack and sleep a very little; soon, as though in another day, he used to study until dinner time. Over dinner a book was read *and* notes made, and indeed quickly.

*He did* these things in the middle of chores and the bustle of the city. On retreat only the time in the baths was taken away from his studies (when I say 'in the baths', I am talking about the inner rooms; for while he was being scraped and dried he used to listen to something or dictate). On a journey as though free from other cares, he was free for this one *thing*: at his side *was* a secretary with a book and writing tablets, whose hands were protected in winter by gloves, so that not even the harshness of the weather should steal any time for study; for that reason, he used to be carried in a litter in Rome too. I remember *that* I was scolded by him, because I used to walk: "You were able," he said, "not to waste these hours"; for he believed *that* all time was wasted, which was not spent on studies. Goodbye.

**Pliny**

**Ummidia Quadratilla**

(Letters VII.24)

## Pliny, Ummidia Quadratilla (numbered)

1 2 4 5 6 8  
Ummidia Quadratilla paulo minus octogesimo aetatis

7 3 | 1 3 4 5 6 7  
anno decessit; erat femina usque ad novissimum morbum

2 | 1 2 4 5 6 3 7  
viridis, cuius corpus compactum et robustum erat, ultra

8 9 |  
matronalem modum.

2 1 3 4 | 1 2 4  
testamentum eius erat optimum: reliquit heredes ex

5 3 7 8 9 6 | 3 2 1 |  
besse nepotem, ex tertia parte neptem. neptem vix novi,

3 2 1 | 2 1 3  
nepotem familiarissime diligo, iuvenem singularem quem

4 5 6 9 8 7 11 12  
etiam ei quos sanguine non attingit tamquam propinquum

10 | 1 2 3 5 4 6  
amant. nam primum, quamquam pulcherrimus erat, et

7 8 9 11 12 13 10 | 1  
puer et iuvenis omnes sermones malignorum vitavit; deinde

2 3= 3= 3= 6 8 7 9 10 11  
intra quartum et vicensimum annum maritus fuit et, si deus

12 13 14 |  
adnuisset, fuisset pater.

1 2 4 3 5 6 7  
vixit apud aviam delicatam severissime et tamen

8 | 2 1 3 5 4  
obsequentissime. habebat illa pantomimos fovebatque,

6 7 9 8 11 10 | 3 1  
effusius quam decorum erat feminae nobili. hos Quadratus

4 5 6 7 8 2 9 10 11 | 1  
non in theatro, non domi spectabat, nec illa postulabat. cum

3 5 4 6 2 | 1 2 3 4 5  
studia nepotis sui mihi mandaret, dixit se solere, ut feminam

6 7 8 9 10 11 12 13 | 1  
in illo otio sexus, laxare animum lusu calculorum, solere

2 4 3 | 1 2 4 3 5 |  
spectare pantomimos suos, sed cum factura esset alterutrum,

3 1 5 4 2 6 7 9 8 |  
semper se nepoti suo imperavisse ut abiret studeretque;

5

10

15

20

1 3 5 6 7 4 8 9 10  
quod mihi non solum amore facere sed etiam reverentia  
2 |  
videbatur.

1 2 3 4= 4= | 1 2  
miraberis, et ego miratus sum: proximis sacerdotalibus  
3 5 6 7 4 | 1 7  
ludis, productis in commissione pantomimis, cum simul  
4 3 2 6 5 8 9 | 1  
ego et Quadratus theatro egrederemur, dixit mihi: 'scisne  
4 2 3 5 9 7 6 8 |  
me hodie primum vidisse saltantem aviae meae libertum?'

25

1 2 | 1 2 3= 3= 9 10  
hoc nepos. at hercle alienissimi homines in honorem  
11 ( 1= 1= 3 4 ) 8 6  
Quadratillae (pudet me dixisse honorem) adulatione in  
7 5 12 13 14 |  
theatrum cursitabant exsultabant plaudebant mirabantur:  
1 5 6 7 2 3 4 |  
deinde singulos gestus dominae cum canticis reddebant;  
1 3 4 5 6 7 2 8 9  
qui nunc minima legata pro praemio accipient ab herede,  
10 13 11 12 | 1  
qui eos numquam spectabat. vale.

30

## Pliny, Ummidia Quadratilla (with translation)

Ummidia Quadratilla in a little less the eightieth of her life  
Ummidia Quadratilla paulo minus octogensimo aetatis

year died she was woman right up to her last illness  
anno decessit; erat femina usque ad novissimum morbum  
a vigorous whose body strong and sturdy was beyond  
viridis, cuius corpus compactum et robustum erat, ultra  
the female measure  
matronalem modum.

will Her was excellent she left as her heirs inheriting  
testamentum eius erat optimum: reliquit heredes ex

5

two thirds her grandson inheriting the third part her grand- daughter her grand- daughter I ... scarcely know  
besse nepotem, ex tertia parte neptem. neptem vix novi,

her grandson very closely I am ... fond of young man a remarkable whom  
nepotem familiarissime diligo, iuvenem singularem quem

even those whom by blood not he is ... related to as a relation  
etiam ei quos sanguine non attingit tamquam propinquum

love For firstly although very handsome he was both  
amant. nam primum, quamquam pulcherrimus erat, et

a boy and a young man all the gossip of spiteful people he avoided then  
puer et iuvenis omnes sermones malignorum vitavit; deinde

10

in twenty-fourth year a husband he was and if god  
intra quartum et vicensimum annum maritus fuit et, si deus

had assented he would have been a father  
adnuisset, fuisset pater.

He lived with grandmother luxury-loving very austere and yet  
vixit apud aviam delicatam severissime et tamen

very obediently used to have She pantomime actors she doted and  
obsequentissime. habebat illa pantomimos fovebatque,

more extravagantly than right was woman for a noble these men Quadratus  
effusius quam decorum erat feminae nobili. hos Quadratus

15

neither in the theatre nor at home used to watch and ... not she did ... insist When  
non in theatro, non domi spectabat, nec illa postulabat. cum

the studies grandson of her to me she entrusted she was said she accustomed as a woman  
studia nepotis sui mihi mandaret, dixit se solere, ut feminam

with that leisure of her sex to relax her mind with a game of draughts to be accustomed  
in illo otio sexus, laxare animum lusu calculorum, solere

to watch pantomime actors her own but when going to do she was either of the two  
spectare pantomimos suos, sed cum factura esset alterutrum,

always she grandson her had ... ordered to go away study and  
semper se nepoti suo imperavisse ut abiret studeretque;

20

which to me not only out of love to do but also out of respect  
quod mihi non solum amore facere sed etiam reverentia

she seemed  
videbatur.

You will be amazed and I was amazed at the most recent sacerdotal  
miraberis, et ego miratus sum: proximis sacerdotalibus

having been games entered in the opening event pantomime actors when together  
ludis, productis in commissione pantomimis, cum simul

I and Quadratus the theatre were leaving he said to me Do you know  
ego et Quadratus theatro egrederemur, dixit mihi: 'scisne

25

I today the first time have seen dancing grand-mother's my freedman  
me hodie primum vidisse saltantem aviae meae libertum?'

her grandson But Hercules complete strangers in honour  
hoc nepos. at hercle alienissimi homines in honorem

of Quadratilla I am ashamed to have said honour with flattery into  
Quadratillae (pudet me dixisse honorem) adulatione in

the theatre used to stream they used to prance about clap admire  
theatrum cursitabant exsultabant plaudebant mirabantur:

Then all the gestures of their mistress with songs they used to copy  
deinde singulos gestus dominae cum canticis reddebant;

30

men who now very small legacies as a reward will ... receive from her heir  
qui nunc minima legata pro praemio accipient ab herede,

who them never used to watch Goodbye  
qui eos numquam spectabat. vale.

## Pliny, Ummidia Quadratilla (with numbered translation)

1 Ummidia 2 Quadratilla 4 in a little 5 less 6 the eightieth 8 of her life  
Ummidia Quadratilla paulo minus octogesimo aetatis

7 year 3 died | 1 she was 3 woman 4 right up 5 to 6 her last 7 illness  
anno decessit; erat femina usque ad novissimum morbum

2 a vigorous | 1 whose 2 body 4 strong 5 and 6 sturdy 3 was 7 beyond  
viridis, cuius corpus compactum et robustum erat, ultra

8 the female 9 measure |  
matronalem modum.

2 will 1 Her 3 was 4 excellent | 1 she left 2 as her heirs 4 inheriting  
testamentum eius erat optimum: reliquit heredes ex

5 two thirds 3 her grandson 7 inheriting the third 8 part 9 | 6 her grand- 3 daughter 2 her grand- 1 daughter I ...  
besse nepotem, ex tertia parte neptem. neptem vix novi,

3 her grandson 2 very closely 1 I am ... | 2 young man 1 a remarkable 3 whom  
nepotem familiarissime diligo, iuvenem singularem quem

4 even 5 those 6 whom 9 by blood 8 not 7 he is ... | 11 as 12 a relation  
etiam ei quos sanguine non attingit tamquam propinquum

10 love | 1 For 2 firstly 3 although 5 very handsome 4 he was 6 both  
amant. nam primum, quamquam pulcherrimus erat, et

7 a boy 8 and 9 a young man 11 all 12 the gossip 13 of spiteful people 10 he avoided | 1 then  
puer et iuvenis omnes sermones malignorum vitavit; deinde

2 in 3= twenty-fourth 3= 3= 6 year 8 a husband 7 he was 9 and 10 if 11 god  
intra quartum et vicensimum annum maritus fuit et, si deus

12 had assented 13 he would 14 have been |  
adnuisset, fuisset pater.

1 He lived with 2 grandmother 4 luxury-loving 3 very austerely 5 and 6 yet 7  
vixit apud aviam delicatam severissime et tamen

8 very obediently | 2 used to have 1 She 3 pantomime actors 5 she doted 4 and  
obsequentissime. habebat illa pantomimos fovebatque,

5

10

6 7 9 8 11 10 | 3 1  
more than right was woman for a noble men these  
extravagantly than right was woman for a noble men these  
Quadratus  
**effusius quam decorum erat feminae nobili. hos Quadratus**

15

4 5 6 7 8 2 9 10 11 | 1  
neither in the theatre nor at home used to watch and ... not she did ... insist When  
neither in the theatre nor at home used to watch and ... not she did ... insist When  
**non in theatro, non domi spectabat, nec illa postulabat. cum**

3 5 4 6 2 | 1 2 3 4 5  
the studies grandson of her to me she entrusted she said she was accustomed as a woman  
the studies grandson of her to me she entrusted she said she was accustomed as a woman  
**studia nepotis sui mihi mandaret, dixit se solere, ut feminam**

6 7 8 9 10 11 12 13 | 1  
with that leisure of her sex to relax her mind with a game of draughts to be accustomed  
with that leisure of her sex to relax her mind with a game of draughts to be accustomed  
**in illo otio sexus, laxare animum lusu calculorum, solere**

2 4 3 | 1 2 4 3 5 |  
to watch pantomime actors her own but when going to do she was either of the two  
to watch pantomime actors her own but when going to do she was either of the two  
**spectare pantomimos suos, sed cum factura esset alterutrum,**

3 1 5 4 2 6 7 9 8 |  
always she grandson her had ... ordered to go away study and  
always she grandson her had ... ordered to go away study and  
**semper se nepoti suo imperavisse ut abiret studeretque;**

20

1 3 5 6 7 4 8 9 10  
which to me not only out of love to do but also out of respect  
which to me not only out of love to do but also out of respect  
**quod mihi non solum amore facere sed etiam reverentia**

2 |  
she seemed  
**videbatur.**

1 2 3 4= 4= | 1 2  
You will be amazed and I was amazed at the most recent sacerdotal  
You will be amazed and I was amazed at the most recent sacerdotal  
**miraberis, et ego miratus sum: proximis sacerdotalibus**

3 5 6 7 4 | 1 7  
games having been entered in the opening event pantomime actors when together  
games having been entered in the opening event pantomime actors when together  
**ludis, productis in commissione pantomimis, cum simul**

4 3 2 6 5 8 9 | 1  
I and Quadratus the theatre were leaving he said to me Do you know  
I and Quadratus the theatre were leaving he said to me Do you know  
**ego et Quadratus theatro egrederemur, dixit mihi: 'scisne**

25

4 2 3 5 9 7 6 8 |  
I today the first time have seen dancing grand-mother's my freedman  
I today the first time have seen dancing grand-mother's my freedman  
**me hodie primum vidisse saltantem aviae meae libertum?'**

1 2 | 1 2 3= 3= 9 10  
This grandson But Hercules complete strangers in honour  
This grandson But Hercules complete strangers in honour  
**hoc nepos. at hercle alienissimi homines in honorem**

11 ( 1= 1= 3 4 ) 8 6  
of Quadratilla I am ashamed to have said honour with flattery into  
of Quadratilla I am ashamed to have said honour with flattery into  
**Quadratillae (pudet me dixisse honorem) adulatione in**

7 5 12 13 14 |  
the theatre used to stream they used to prance about clap admire  
the theatre used to stream they used to prance about clap admire  
**theatrum cursitabant exsultabant plaudebant mirabantur:**

1                    5                    6                    7                    2                    3                    4                    |  
Then                    all                    the gestures                    of their mistress                    with                    songs                    they used to copy

deinde singulos gestus dominae cum canticis reddebant;

30

1                    3                    4                    5                    6                    7                    2                    8                    9  
men                    who                    now                    very small                    legacies                    as                    a reward                    will ... receive                    from                    her heir

qui nunc minima legata pro praemio accipient ab herede,

10                    13                    11                    12                    |                    1  
who                    them                    never                    used to watch                    Goodbye

qui eos numquam spectabat. vale.

## Pliny, Ummidia Quadratilla (translation)

Ummidia Quadratilla died just short of (lit. in a little less than) the eightieth year of her life; she was a vigorous woman right up to her last illness, whose body was strong and sturdy, unusual for a woman (lit. beyond the *usual* female measure).

Her will was excellent: she left as her heirs her grandson inheriting two thirds of *her fortune*, her granddaughter inheriting the third part. I scarcely know her granddaughter, *but* I am very closely fond of her grandson, a remarkable young man, whom even those whom he is not related to by blood, love as a relation. For firstly, although he was very handsome, both *as* a boy and *as* a young man he avoided all the gossip of spiteful people. Then, in *his* twenty-fourth year, he was a husband and, if god had assented, he would have been a father.

He lived with *his* luxury-loving grandmother very austerely and yet very obediently. She used to have pantomime actors and she doted *on them*, more extravagantly than was right for a noble woman. Quadratus used to watch these men neither in the theatre, nor at home, and she did not insist *that he did*. When she entrusted the studies of her grandson to me, she said *that* she was accustomed, as a woman with that *usual* leisure of her sex, to relax her mind with a game of draughts, *and* to be accustomed to watch her own pantomime actors, but *that* when she was going to do either of the two, she had always ordered her grandson to go away and study; which she seemed to me to do not only out of love but also out of respect.

You will be amazed, and I was amazed: at the most recent sacerdotal games, after her pantomime actors had been entered in the opening event, when Quadratus and I were leaving the theatre together, he said to me: "Do you know *that* today *is* the first time I have seen my grandmother's freedman dancing?" This *much about* her grandson. But, by Hercules, complete strangers used to stream into the theatre with flattery in honour of Quadratilla (I am ashamed to have said honour), they used to prance about, clap *and* admire *her*. Then with songs they used to copy every gesture of their mistress, men who will now receive very small legacies as a reward from her heir, who never used to watch them. Goodbye.